

Лекція/семінар:

Модуль 1. Типологія жанрів у перекладознавстві

Лекція 1.

Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу і критерії та принципи оцінки якості перекладу.

Види контролю: колоквіум «Поняття мінімальної одиниці перекладу. Етапи перекладацького процесу. Пошук найменших втрат у процесі перекладу.» (2 год.)

Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.

Види контролю: колоквіум «Аристотель, Платон і формування поняття жанру. Нечіткість меж розмежування текстів з точки зору жанрової специфіки»

(4 год.)

Лекція 3

Тема 3. Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів. Типологія текстів за перекладознавчими критеріями. Основні види семантичного варіювання. Роль функціонально-ситуативного змісту висловлювання в досягненні еквівалентності при перекладі.

Види контролю: колоквіум «Поняття жанру (проза, поезія)» (2 год.)

Лекція 4

Тема 4. Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів. Система епічних жанрів. Класифікація ліричних творів.

Види контролю: колоквіум «Епопея. Роман. Повість. Новела. Оповідання. Есе. Нарис. Трагедія. Комедія. Фарс. Драма. Мелодрама. Ліро-епос: балада, дума, байка» (2 год.)

Тема 5. Жанр у постмодерній парадигмі

Види контролю: колоквіум «Барт, Ліотар про жанр як ментальну структуру» (2 год.)

Тема 6. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект

Види контролю: колоквіум «Вияв жанрової специфіки у дискурсі. Переклад у когнітивно-дискурсивній парадигмі як смислоутворювальний феномен»

(2 год.)

Тема 7. Функціональний стиль і жанр.

Види контролю: колоквіум «Теорія функціональних стилів»

(2 год.)

Модуль 2. Врахування жанрових особливостей текстів у перекладі

Лекція 1.

Тема 1. Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів (4 год.)

Лекція 2. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.

Види контролю: колоквіум «Багатозначність слова і переклад. Контекст. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.» (4 год.)

Лекція 3. Специфіка перекладу медійних матеріалів.

Види контролю: колоквіум «Особливості перекладу нарисів, інтерв'ю, п'єс, фільмів, пісенної лірики» (6 год.)

Лекція 4. Художній переклад як інтерпретативно-смислоутворювальний феномен.

Види контролю: колоквіум «Бахтін, Селіванова про діалогічність та художній переклад як інтерпретативно-смислоутворювальний феномен» (2 год.)

Лекція 5. Переклад прозових творів

Види контролю: колоквіум «Переклад епічних, ліричних, детективних прозових творів» (4 год.)

Лекція 6. Переклад поетичних творів

Види контролю: колоквіум «Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі» (4 год.)

Лекція 7. Переклад сценаріїв фільмів і п'єс.

Види контролю: колоквіум «Відтворення етнокультурної, стилістичної, лексико-фразеологічної специфіки оригіналу» (2 год.)